



Stato Maggiore della Difesa
V Reparto Affari Generali
Ufficio Servizi Generali

Sezione Interpretariato e Traduzioni

La Sezione Interpretariato e Traduzioni dello Stato Maggiore della Difesa si occupa di **linguistica applicata**. Nello specifico:

- curiamo i servizi di **interpretariato** e **traduzione**;
- forniamo **consulenza** per l'organizzazione di eventi (per la parte di traduzione e interpretariato);
- utilizziamo applicativi di **traduzione assistita** che ci consentono di mantenere un **database delle traduzioni** effettuate e della **terminologia** correlata.

Nella Sezione Interpretariato e Traduzioni opera personale linguista in possesso di titoli di studio e pregressa esperienza nel settore dell'interpretariato di conferenza, di trattativa e delle traduzioni.

Siamo organizzati in due aree linguistiche omogenee, una anglofona e una francofona, e siamo in grado di coprire anche le esigenze ispanofone.

Il nostro personale, civile e militare, è in possesso di titoli di studio inerenti allo specifico settore di lavoro, nonché di altri titoli e competenze specialistiche, come i titoli di Istituto Superiore di Stato Maggiore Interforze (ISSMI), di Dottorato di ricerca (PhD) in Studi Americani, *Master of Business Administration*, Diploma postlaurea di perfezionamento in terminologie specialistiche e servizi di traduzione per i servizi pubblici, Laurea in Interpretazione di Conferenza, Diploma Superiore di Scuola Interpreti. Inoltre, alcuni sono membri di associazioni professionali di interpreti e traduttori, come l'Associazione Internazionale Interpreti di Conferenza (AIIC) e l'*American Translators Association* (ATA), interpreti parlamentari e periti consulenti tecnici d'ufficio del Tribunale di Roma.

La Sezione svolge:

- attività di **traduzione**, assicurando la trasposizione da/verso l'inglese, il francese e le altre lingue di lavoro degli interpreti, di documenti di interesse dell'Ufficio del Capo e Sottocapo di SMD nonché, su richiesta, di documenti e pubblicazioni prodotti dai reparti e uffici dello SMD e dagli enti da questo dipendenti; al riguardo, crea, aggiorna e diffonde agli interpreti i glossari e i dizionari ad uso interno relativi alle aree semantiche d'interesse della difesa;
- attività di **interpretariato**, erogando servizi in lingua italiana, inglese, francese e nelle altre lingue di lavoro degli interpreti nelle diverse modalità esistenti (consecutiva, simultanea, trattativa, *chuchotage*), a favore del Capo e Sottocapo di SMD. Su richiesta, il servizio viene erogato anche a favore degli altri organismi dipendenti dallo SMD e, previa disponibilità, a favore di altre articolazioni dell'A.D. (Gabinetto del ministro, Sottosegretari di Stato, SGD-DNA e singole Forze Armate);
- attività di **consulenza** nei confronti di reparti o uffici dello SMD e degli enti da questo dipendenti:
 - che trattano documenti originali, per chiarire dubbi interpretativi e parole o frasi di uso non corrente e/o per identificare i corretti traduttori;
 - che devono organizzare conferenze nelle quali è necessario un servizio di interpretariato, limitatamente alle attività preliminari e predisposizioni atte a consentire l'erogazione dei servizi linguistici nel miglior modo possibile;
 - per l'individuazione, qualora le combinazioni linguistiche necessarie non siano disponibili nell'ambito dell'A.D., di profili per i professionisti esterni.
- attività **dottrinale** riferita ai servizi linguistici (traduzione e interpretariato) erogati dalla Sezione agli utenti che richiedono tali servizi. ■